

Heinrich Heine,
En Majo

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

En Majo, kiam ĉiuj
Burgonoj malfermiĝis,
La amo kiel floro
En mia kor' estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj
Birdetoj sin aŭdigis,
Al ŝi deziron mian
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Im Mai" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en Esperan-
ton de MANFREDO RATISLA-
VO (Manfred Retzlaff, Stetti-
ner Str. 16, D-59302 Oelde,
Germanio, *1938-11-04) en
1982-11-14.*

MR-002-4 / Arg-203-403
(2004-04-05 20:37:00)

*La poemo troviĝas en la „Li-
bro de la kantoj“, sekcio
„Lirika intermezo“ (1822 -
1823), n-ro I.*

Heinrich Heine,
Im Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vöglein sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17).*

Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)

*Das Gedicht befindet sich in Heinrich
Heines Werk „Buch der Lieder“, im Ab-
schnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.*

Heinrich Heine,
En la mirida bela
Maj'

*tradukita de Kálmán Ka-
locsay*

En la mirinda bela Maj',
dum sin burgonoj fendis,
en mia kor' la amon
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj',
dum birda tril' ne ĉesis,
al ŝi sopiron mian
konfide mi konfesis.

*Traduko de la Germana poemo
"Im Mai" de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-
17) en Esperanton de KÁLMÁN
KALOC SAY (Kalmano Kaloĉajo,
1911 - †1976).

*Arg-203-1082 (2010-05-26
12:08:05)*